

entender lo contrario. Pero, ¿como se explica entonces que el mismo Duhalde nos diga que no introdujo en la traducción alteraciones de importancia ? (1).

*
* *

Hay también, como es sabido, en el libro de las *grandes meditaciones*, una *Regla de Vida, para los que quieren vivir honradamente en el mundo*: y tampoco es éste un trabajo completamente original. A mi entender, Duhalde se inspiró para escribirlo en el *Règlement de Vie, tiré de la Conduite Chrétienne du P. Neveu, jésuite*. El texto de éste último es, sin embargo, mucho más corto (15 páginas) que el de aquel (32 páginas).

V

MANUSCRITO LABORTANO

El volumen manuscrito que me ha servido en la nota precedente para demostrar que Duhalde tradujo una de las obras de Bouhours, consta de 324 pág^s (2) y está encuadrado en badana, con cuatro nervios salientes en el lomo: entre el primero y el segundo y en una pieza pegada se lee: «Meditac[i]on]]. El mencionado volumen, que mide 149^{mm} por 90, contiene dos obras completamente distintas. La primera, de la que publico una página en facsímile, se titula: «*Abisu eta | Erregla bereci bat- | zuc garbitasun | osoan edo Birgi | nitatean bicitceco | gogoan duten gende | pres-tuentzat.*» y ocupa, después de la página del título y la vuelta en blanco, otras 74. Un error de paginación que persiste desde la pág. 34 hasta el final hace creer á primera vista que esta obra tiene 64 en vez de 74 páginas. Comienza este tratadito con algunas consideraciones generales acerca de la virginidad y luego trae los avisos (1^o, pág. 12; 2^o, pág. 14; 3^o, pág. 18; 4^o, pág. 20; 5^o, pág. 22; 6^o, pág. 33; 7^o, pág. 34; 8^o, pág. 36; y 10^o, pág. 46). Después vienen *Birginitatezco botuaren gainean* (págs. 53-62) y *Birginitatezco Botuaren egiteco moldea edo acta* (págs. 63-74).

He dicho ya en la nota V que el título de la 2^a de las obras es:

sujets, mais d'en retrancher quelques-uns, pour en substituer d'autres, qui ne sont pas de la même plume. La présente édition n'aura aucun de ces défauts. On s'est conformé à la meilleure édition, imprimée autrefois à Paris sous les yeux de l'auteur; & pour ne rien laisser à désirer aux pieux lecteurs, on a mis ci-après par Supplément les deux sujets, d'une autre main, qui se trouvent dans les deux Editions défectueuses.

(1) «*Hargatic han-hemenca cembait gambiamendu pichca eguin dut.*» (Duhalde, pág. 110).

(2) De éstas, 5 están en blanco y 25 sin numerar.

«Meditacioneac | hillabetheco egun | gucietacoac. | Composatuac aita | Buhurs Jesuistac | orai beriro Ezcararat eçariac.» (1).

Entre la obra *Avisu* y el título de *Meditacioneac* hay una pág. en blanco y á causa del error de paginación de que he hablado, el *I Egun* empieza en la pág. 65. Siguen á las 31 meditaciones; *Meditacionea San*

1.
 Birginen iran.
 dura Sacratuac
 Jaincoac deiteen
 duen Nescateha ba-
 tec behar du hori —
 iduñiñi ohore handi
 batentzat, eta bere
 dina ecin gureza —
 derakeyen zorion
 batentzat, equiaz
 cer iran, deiteke gau-
 za equin batentzat
 loriosagoric, gorago
 alchakcen dukejenic,
 eta ohore gehiago
 equin diozokijenic,
 bere Jainwarthín ud-
 iskidetasun bereci-
 batean sartcia baino.

(Pág. 1^a del ms. « *Abisu eta Erregla...* »)

(1) Como prueba de imparcialidad, y por lo mismo que en la reciente polémica de los señores Campión y Arriandiaga. comparto la opinión del primero, me creo en el deber de hacer constar que, en el título de este trabajo, aparece «Ezcararat» con z.

Josepen alderaco devocianearen gainean (págs. 274-279); *Meditacionea aingueru sainduen alderaco devocionearen gainean* (1) (págs. 280-287) (2); *Tabla*; *Izpiritu sainduaren Lethaniac*; *Othoitz egigun*; *Jaincoaren Misericordia galdetceco othoitça*; y *Lauda çaignun jauna*.

Dos detalles interesantes ofrecen las portadas de las dos obras que encierra mi manuscrito. En una de ellas se lee «*Jeanne-Marie Duhalde*»; y este apellido nos hace pensar en el parentesco probable de la antigua propietaria del volumen que describo, con el traductor de Bouhours. En la otra, las palabras «*ber[r]iuro Ezcararat eçar[r]iac*» ó sea «*nuevamente puestas en vascuence*» nos prueban que el autor del manuscrito conocía las *grandes meditaciones*.

Por otro lado, es digno de observarse, que el libro de Duhalde contiene también el primero de los mencionados trataditos. Véase en la pág. 562: ABISU | ETA ERREGLA BERU (sic) BATSU (sic),] GARBITASUN osoan edo Birginitatean bi- | citceco gogoa duten gende prestuentzat.

VI

BARATCIART NO FUÉ EL AUTOR DE « GUIRISTINOQUI

BICITCECO ETA BILTCECO MOLDEA »

Ocurre con las *pequeñas meditaciones*, algo parecido á lo que sucede con el libro de Duhalde. Francisque Michel aseguró, sin decir de quien lo sabía, que el verdadero autor de *Guiristinoqui* fue un «*prêtre, ancien curé, aussi saint homme que savant esprit et pur basque*» cuyo manuscrito abrevio Baratciart «*le copiant du reste mot à mot avec peu de variantes*»; y los bibliógrafos contemporáneos, ó se han contentado con reproducir estas palabras, ó las han puesto en duda, por creerlas faltas de base. Y, sin embargo, no cabe duda de que el autor de *Le Pays Basque* estaba en lo cierto, toda vez que las dos frases que acabo de citar se hallan en el prólogo del mismo *Guiristinoqui*, aunque en vascuence, naturalmente. Dice, en efecto, Baratciart en el prólogo del libro por el editado (Iracurtçai-leari) (3):

«*Cembaiten aitcequia faltsoen hobequiago suntsitceco, eta dembora berean escuara baicen ezdaquten arima Jaincotiarren laguntceco handizqui desirat-*

(1) Estas dos últimas están tomadas de las meditaciones XXXII y XXXIII de la *Journée du Chrétien*, que como es sabido, no son originales de Bouhours, sino de autor desconocido.

(2) La última pág. numerada es la 287.

(3) Pág. 7 de la ed. de 1784.